

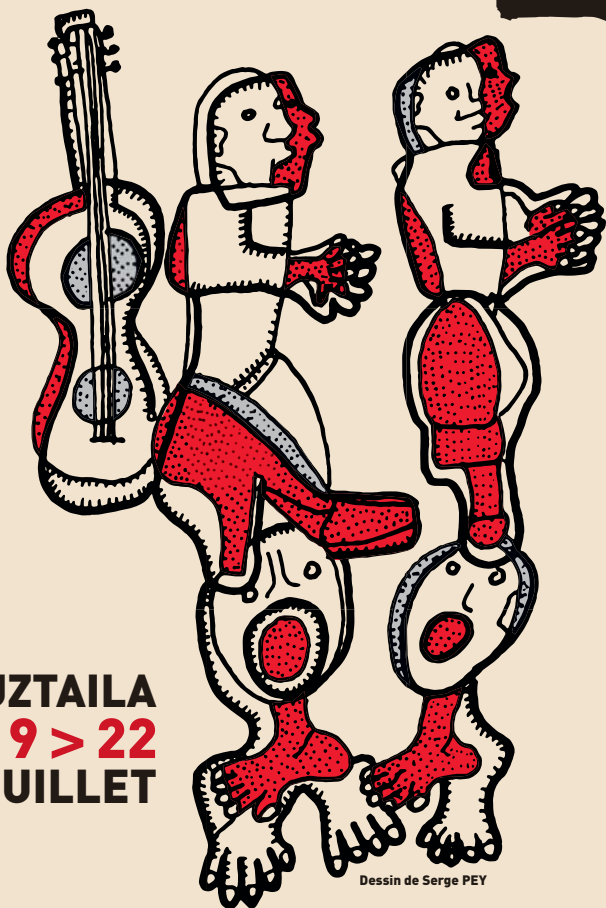
MUSIQUES • CRÉATIONS
DANSE • EXPOS • STAGES

FESTIVAL 2018



**ITXASSOU
ITSASU**

**erro
biko
festi
bala**



Dessin de Serge PEY

**UZTAILA
19 > 22
JUILLET**

**TONY HYMAS • PEDRO SOLER • BELUGUETA
ASHA THOMAS • JULEN ACHIARY • ISABEL SÖRLING
YOU • DÉDÉ MINVIELLE • BEÑAT ACHIARY
MATHIEU MENDIZABAL • MICHEL DONEDA
NIÑO DE ELCHE • CLAY • BKO BAMAKO MALI**

www.errobikofestibala.fr ••• **06 33 72 55 53**

Ne pas jeter sur la voie publique

EDITO LE CHANT PROFOND DES PEUPLES POPULUEN KANTU SAKONA

Un proverbe navajo dit :

« *Je suis un pauvre être humain, je ne connais aucun chant...* » tant il est vrai que le chant est la grande richesse des humains, quand bien même ils n'auraient plus rien que leur pas et leur souffle.

Mais comment ces chants jaillissent-ils en nous ? « *Plus que nous le choisissons, c'est le chant qui nous choisit, nous, réceptacles du chant, pour que nous soyons sa voie.../... Le chanteur n'a pas d'autre choix que de laisser le chant chanter en lui dans sa plénitude...* »

Josean Artze savait traduire en quelques mots le sentiment qui habite l'être chantant, quand il reçoit le chant et le donne en partage.

Et Josean continue, « *il ne lui reste plus qu'à s'envoler du cœur à la recherche d'autres cœurs* »

Chants du Pays Basque, d'Occitanie, chants improvisés, chants du flamenco et du jazz, de femmes et d'hommes authentiques et libres... C'est aux chants profonds des peuples et à leurs aventures dans la grande houle du monde que nous dédions cette 23^{ème} édition.

Mitakuye oyasin... en lakota, tous reliés... denak elkar lotuak...

Beñat Achiary

Lors du festival 2009, j'avais eu l'occasion de dire dans le mot de bienvenue « au gré des éditions et au fil du temps une constante : le chant est la pierre angulaire d'Errobiko Festibala, il demeure cet élément fédérateur au-delà de la langue, de la culture... ».

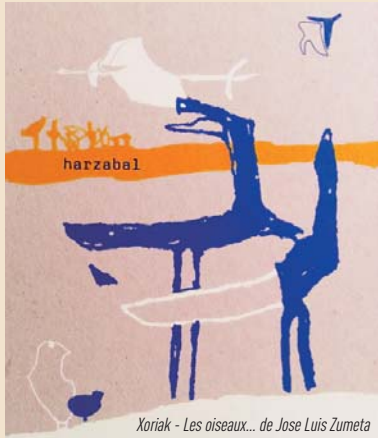
Cette nouvelle édition ne me démentira pas ! Le programme offert cette année promet une fois de plus d'emmener le public, grâce notamment à la force des voix, vers de grands moments d'émotion, de partage, de joie et de dépaysement.

J'invite chacun à goûter à ces expériences uniques que nous offre, depuis maintenant 23 ans, Errobiko Festibala au travers de programmations éclectiques et de grande qualité.

Bien sûr nombreux seront les participants qui, dans ce voyage, se laisseront accompagner par le souvenir de Josean Artze qui est venu si souvent à Errobiko Festibala jouer de la txalaparta et dire ses poèmes. Disparu il y a quelques mois, il nous a laissé en héritage une poésie qui crée ces respirations ô combien importantes dans un monde bouleversé... Et sachons profiter d'Errobiko Festibala qui nous offre une de ces parenthèses culturelles et bienfaitrices.

Bienvenue à tous ! Bon festival !

Roger GAMOY, Maire



Xoriak - Les oiseaux... de Jose Luis Zumeta

Kantua...

*Iturri zaharretik
edaten dugu
ur berria edaten
hitz berria aditzen
kantu zilarra entzuten
beti berri den kantua
betiko ixiltasun zaharretik*

*Ez da enea kantua
ez da zuena oraino
nahiz eta nigan,
nahiz eta zuengan
guztongan betidanik datzan
ernatzeko zorian,
loratzeko zain*

*Ez dagokio besterik kantariari,
kantatzen uztea kantuari...*

*Hegaldatzea besterik
ez zaio geratzen
bihotzetik beste bihotzen bila...*

Josean Artze

ESKERRAK NOUS REMERCIONS TOUS CEUX QUI...

aux côtés de l'Association Ezkandrai, par leurs encouragements, les soutiens financiers publics (Conseil Général, Conseil Régional Nouvelle-Aquitaine, Drac), l'Institut Culturel Basque, les soutiens privés, les aides et les services de toutes sortes, en commençant par les municipalités d'Itsasu, de Cambo et les associations locales, jusqu'aux très nombreux bénévoles, artistes, techniciens... tous ceux qui ont permis que se tienne ce 23^{ème} Errobiko Festibala.

Nous les invitons tous à goûter aux fruits de ce travail !

Maite Etxemendi-Axiari



EZKANDRAI

1



JEUDI 19/07 OSTEGUNA

17H CONFÉRENCE-SPECTACLE à SANOKI (voir p.5)
Impact actuel des cultures indiennes avec Jean Rochard et Maurice Rebeix.

19H INAUGURATION du festival et de l'exposition à **SANOKI**
Apéritif-concert avec les musiques et danses de Garazi...

21H30 CONCERT PIEDS NUS SUR LA TERRE SACRÉE
OINTUTSIK LUR SAKRATUAN à ATHARRI

CHANT PROFOND DU PEUPLE BASQUE

EUSKALDUNEN KANTU SAKONA

Duo Mathieu Mendizabal - Julien Achiary

Chant, poésie du souffle...

A l'écoute des chants traditionnels, ces 2 chanteurs basques vont de l'avant et font surgir leurs chants et musiques d'aujourd'hui... Leurs voix magnifiques servent le chant et les ondulations de leurs souffles nous entraînent dans des contrées poétiques de haute volée !



YOU

Eloïse Divilly, batterie Isabel Sörling, chant Guillaume Magne, guitare

Proche du style de la chanteuse islandaise Björk et de celui du groupe anglais Portishead, le trio You, du Collectif Les Vibrants défricheurs de Rouen, offre une musique pleine de force, vivante et libre ! A découvrir...



REFLETS D'OYATE...

CRÉATION N°2 - PORTRAITS DE CHEFS INDIENS
INDIANO AINTZINDARIEN IRUDI

Tony HYMAS, piano - Christophe ROCHER, clarinette - Paul ROGERS, contrebasse
Beñat ACHIARY, chant

Sous la direction musicale de Tony HYMAS, un des plus grands pianistes de jazz anglais actuels, l'orchestre dessine et fait vivre des portraits musicaux de chefs indiens des Etats-Unis d'Amérique, irréductibles défenseurs de leurs cultures... Une musique engagée, ardente, toute vibrante des chants et des danses Sioux !



BATOUTO BAL CHAPITEAU DES BATOUTOS

Place à la danse pour tou/te/s ! avec

Le BAL DE MARIE GALANTE.
Musiques du monde / chanter, danser, se déhancher sur les accents chaloupés des mazurkas, du kompas haïtien et de la biguine antillaise.



VENDREDI 20/07 OSTIRALA

10H CONFÉRENCE-SPECTACLE à ELIZALDIA

Le chant, cette force qui nous habite. Témoignages d'artistes chanteurs : Maddi Oihenart, Niño de Elche, Denise Laborde... débat animé par Pierre Vilar.

14H30 KAFE ZABALIK dans le VERGER de ZABALOA

Concerts avec les artistes du festival.

15H PROMENONS-NOUS DANS LES BOIS (voir p.6) OIHANETAN IBIL GAITEN

Balades musicales avec les enfants sur les collines, par J. Christian Irigoyen et Céline Latasa.

17H LA TENTE DES BATOUTOS / BATUTOEN ATERBEA (voir p.6)

21H30 CONCERT CHANTS DE LA SOURCE VIVE ITURRI BIZIAREN KANTUAK à ATHARRI

BELUGUETA (CRÉATION 2018)

Lucie Gibaux, Charlotte Espieussas,
Julien Lameiras, Lisa Langlois-Garrigue,
Julen Achiary

5 voix magnifiques, singulières, timbrées, empreintes de chants traditionnels, nourries par les musiques du monde se joignent en polyphonie et polyrythmie... Une voie nouvelle s'ouvre dans la création occitane...

CLAY (ARGILE / BUZTIN)

Asha THOMAS, Afroaméricaine
Yinka ESI GRAVES, britannique d'origine
jamaïcaine et ghanéenne

Deux danseuses exceptionnelles qui dansent un flamenco inédit ! Corps à corps, terre en fusion où des forces souterraines puissantes libèrent les corps sur la musique du guitariste Guillermo Guillen...

LES VENTS SAUVAGES

HAIZE BASAK

(CRÉATION-RENCONTRE 2018)

Les aventures du flamenco et du chant basque.
Pedro SOLER, Niño de ELCHE, Beñat ACHIARY,
Pedro SOLER, guitare flamenca essentielle,
amoureuse... doigts de mémoire vive.

Niño de ELCHE, chant flamenco, chant lyrique,
gai, combattant... les ancêtres revivent dans son
chant de forge tellurique.

Beñat ACHIARY tente l'envol, les chevauchées
d'un chant basque à la rencontre du monde.

BATOUTO BAL

CHAPITEAU DES BATOUTOS

Place à la danse pour tou/te/s ! avec le groupe
JOHNNY MAKAM.

Pour danser sur des musiques du monde
matinées de rock et de jazz... voix étonnantes aux
accents de Macédoine, de Bulgarie et de Turquie.



© Johann Berger



© Perrine Wastri



© Phil Taka

© Christian Ducasse



© DR



© DR

SAMEDI 21/07 LARUNBATA

10H CONFÉRENCE-SPECTACLE à ELIZALDIA

Le chant, cette force qui nous habite. Témoignages d'artistes chanteurs : Dédé Minvielle, Beñat Achiary, Jean-Michel Bedaxagar... débat animé par Pierre Vilar.

14H30 KAFE ZBALIK dans le VERGER de ZABALOA

Concerts avec les artistes du festival.

15H PROMENONS-NOUS DANS LES BOIS (voir p.6) OIHANETAN IBIL GAITEN

Balades musicales avec les enfants sur les collines, par J. Christian Irigoyen et Céline Latasa.

17H LA TENTE DES BATOUTOS / BATUTOEN ATERBEA (voir p.6)

21H30 CONCERT AU-DELA DES SUDS HEGOAK BAINO HARATAGO à ATHARRI

MICHEL DONEDA

Jazz et impro

Doneda, saxophoniste étonnant, improvisateur de grand talent qui sillonne le monde, toujours en recherche d'authenticité. Un vrai poète du son !

DÉDÉ MINVIELLE ET SES INVITÉS

Événement ! un grand chanteur qui mêle les traditionnels gascons, les biguines « gasconcupines », les thèmes de Monk, des petits blues... toujours avec beaucoup d'humour... Le Béarnais cosmique est un chanteur hors pair !

BKO BAMAKO MALI

Ancrée dans des traditions séculaires, la musique de BKO saura tout autant nous transporter au sein d'un Mali actuel et urbain que dans les profondeurs rituelles et mythiques des chasseurs animistes. Voix chaudes et vibrantes, qui se mêlent aux percussions hybrides (djembé et batterie) et aux cordes des 2 n'gonis principaux du Mali, celui des griots et celui des Donsos (chasseurs).



BATOUTO BAL CHAPITEAU DES BATOUTOS

Place à la danse pour tou/te/s ! avec le BAL DE MARIE GALANTE.

Musiques du monde / chanter, danser, se déhancher sur les accents chaloupés des mazurkas, du kompas haïtien et de la biguine antillaise.

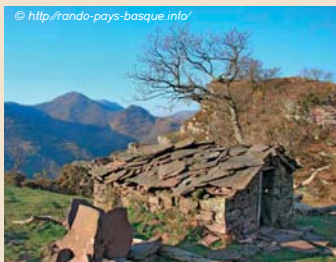


DIMANCHE 22/07 IGANDEA

10H MARCHÉ POÉTIQUE

vers les Peñas de Itsusi

Rendez-vous à 10h à la garderie d'Itsasu, bien équipés pour la balade. Marcher dans ces paysages superbes en compagnie d'artistes du festival avec leurs chants, poèmes, musiques et danses... des moments magiques. Inscription sur place.



STAGES · IKASTALDI · ATELIERS

VOIX & CHANT ABOTSA ETAKANTUA > 17 AU 20 JUILLET À ITXASSOU

Avec David Goldsworthy du Roy'art théâtre et Beñat Achiary, chanteur et "passeur". Dans la voie de l'enracinement et de l'ouvert au monde, chant traditionnel, improvisation, souffle, créativité...
Infos : 06 13 13 10 88

DANSE, CORPS ET PAYSAGE DANTZA, GORPUTZA ETA PAISAIA > 14 AU 20 JUILLET À MACAYE & CAMBO

Avec Frank van de Ven, danseur venant d'Amsterdam, espace révélé par la danse... Ateliers en pleine nature et en salle.

Infos : 00 31 6 30 74 31 12 ou frank.bwa@xs4all.nl

ATELIER ARPENTAGE LIBURU NEURTZAINZA > SAMEDI 21 JUILLET DE 10H à 13H À ITXASSOU

avec Julie LOBATO, intervenante en Education Populaire. Lecture collective d'un ouvrage : une méthode, inventée par des cercles ouvriers, permet de s'approprier un livre a priori difficile et de le comprendre ensemble !
Gratuit // **Infos : 06 38 43 27 73**
Livre proposé : « Chez soi », de Mona CHOLLET... une odyssée de l'espace domestique

INITIATION AUX DANSES BAS-NAVARRAISES

JAUZIAK ETA BESTE...

> SAMEDI 21 JUILLET 10H à 12H ET 14H à 16H

Sauts basques / Euskal jauziak avec Jacqueline Irigoyen et Kattin IRIGARAY.

Participation libre // **Infos : 06 76 77 38 47**

INFOS & BILLETTERIE

Replis assurés
en cas de pluie

ERROBIKO FESTIBALA 2016	TARIF NORMAL (sur place)	TARIF RÉDUIT achats anticipés, chômeurs, étudiants, - de 16 ans...
1 CONCERT / SPEC.SOIRÉE	17 €	15 €
PASS FESTIVAL	42 €	36 €
BALADES MUSICALES	5 € et tarif de groupe	
REPAS	13 € adultes / enfants 8 €	

Enfants -12 ans = GRATUIT sauf balade musicale (5€)

GRATUIT : Conférences-Spectacles, Concerts d'après-midi, Kafé zabalik, Batoutos

INFOS FESTIVAL

06 33 72 55 53 • www.errobikofestibala.fr

Office de Tourisme ESPELETTE 05 59 93 95 02 - Office de Tourisme CAMBO 05 59 29 70 25

Accueil du festival : Garderie d'Itxassou 05 59 29 30 53

7



CONFERENCE-SPECTACLE INAUGURALE SOLASALDI IKUSGARRIA

JEUDI 19 JUILLET 17H à SANOKI

Impact actuel des cultures indiennes avec Jean Rochard et Maurice Rebeix

Devant les grands problèmes de l'époque actuelle, la pensée des tribus indiennes nous revient en mémoire, leurs luttes réveillent notre conscience et nos forces de vie.

Que nous disent aujourd'hui, dans notre monde, cette sagesse et cette parole si perspicaces ?

Débat inaugural ponctué de chants et de danses avec Maurice REBEIX écrivain photographe, Jean ROCHARD producteur de disques et journaliste, tous 2 amis des peuples sioux et shawnees, ainsi qu'avec des artistes du festival.

PORTRAITS ERRETRATUAK à SANOKI

Ernest PIGNON-ERNEST - Agurtzane ANDUETZA - Zoé BRAY



© J. P. Roche

Ernest Pignon-Ernest nous livre le portrait de l'immense chanteuse que fut Colette MAGNY, traversée par le chant.



En écho lui répondent les portraits d'Agurtzane Anduetza et de Zoé Bray dédiés aux plus grands bertsularis du Pays Basque (collection privée d'Andoni Iturrioz).

Quand l'art du portrait nous révèle le chant profond...

POINTS DE VENTE ANTICIPEE AINTZINEKO SALMENTAK

VENTE EN LIGNE / INTERNETEKO SALMENTA : www.errobikofestibala.fr

ITXASSOU	Mairie (avant et pendant)	05 59 29 75 36
	Garderie (accueil du festival)	05 59 29 30 53
BAYONNE	Office de tourisme	0820 42 64 64
	Elkar	05 59 59 35 14
	Librairie de la rue en pente	05 59 25 62 47
BIARRITZ	Librairie Eki	05 59 24 79 64
	Librairie Le Festin Nu	05 59 24 96 39
ANGLET	Office de tourisme	05 59 03 07 76
CAMBO	Office de tourisme	05 59 29 70 25
ESPELETTE	Office de tourisme	05 59 93 95 02
HASPARREN	Office de tourisme	05 59 29 62 02
ST-JEAN-DE-LUZ	Office de tourisme	05 59 26 03 16
ST-JEAN-PIED-DE-PORT	Librairie Kukuxka	05 59 49 07 94

APRES-MIDI ARRATSALDEAN

PROMENONS-NOUS DANS LES BOIS OIHANETAN IBIL GAITEN

VENDREDI & SAMEDI 15H > RV à Atharri... charme des lieux traversés, performances atypiques et passionnantes concoctées par l'accordéoniste J. C. Irigoyen et la conteuse Céline Latasa de l'association « Le chant des histoires »... Une façon inimitable de bouleverser les codes dans une douce aventure sur les chemins d'Itsasu.

Haurren ibilaldia Itsasuko bideetan barna... laminekin oihanetan ibil gaiten !

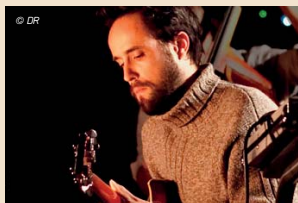
CONCERTS D'APRES-MIDI SOUS LA TENTE DES BATOUTOS, ARRATSALDEKO KONTZERTUAK BATUTOEN ATERBEAN

Les batoutos, peuple imaginé par E. Glissant, « *veillent, partout où nos espérances n'ont pas rencontré nos actions. Ainsi les rêvons-nous, davantage que de les connaître* ». Loin des calculs des métissages et de la World-Music, ils cherchent l'aventure de la relation dans ce qu'elle a d'imprévisible. La tente est un lieu qui leur convient bien.

VENDREDI 20 JUILLET Uztailaren 20ean ostirala DE 17H À 19H30

Un solo de guitare lumineux, des chants grecs passionnés, des improvisations à la clarinette... une fanfare qui vous réveille les sangs

- >> **Solo** de Benjamin SAUZEREAU, guitare électrique
- >> **Duo** de Daphné KRITHARAS, chants grecs - Paul BARREYRE, guitare-chant
- >> JOHNNY MAKAM en fanfare



SAMEDI 21 JUILLET Uztailaren 21ean larunbata DE 17H À 19H30

Chants de la Soule comme dans un rêve, chants zeybeks d'Anatolie, chant des percussions, improvisations, danses telluriques...

- >> **SOKAHOTS, duo** Maddi OIHENART, chant - Jérémie GARAT, violoncelle
- >> **Íki Tilkí, duo** Julie LOBATO et Julen ACHIARY, percussions, chant
- >> **RED CLOUD (Nuage rouge)** : Jordi CASSAGNE, violone - Julen ACHIARY, batterie, chant - Jean DOUSTEYSSIER, clarinette - Benjamin SAUZEREAU, guitare électrique

